

## 제2과 에밀레종



사람들은 오랜 옛날부터 종을 만들어 사용했다. 제사를 지낼 때 쓰거나 악기로 사용했으며, 혹은 사람들을 불러 모으거나 시간을 알리는 데에 사용하기도 했다.

그런데 종의 모양이나 소리는 동양과 서양이 차이가 있다. 그중에서도 한국의 종들은 크기가 클 뿐만 아니라 소리가 크고, 깊고, 길게 울린다.

한국의 국립 경주박물관에 있는 에밀레종은 원래 이름이 ‘성덕대왕신종’이다. 신라 성덕왕을 위해 그의 아들과 손자가 만든 이 종은 서기 771년에 완성되었는데, 높이가 3.7m, 폭이 2.27m, 그리고 무게가 25톤이나 된다.

이 종을 치면 무게가 있으면서도 맑은 소리가 길게, 멀리까지 울려 퍼진다. 이 종의 소리를 들어 본 사람들은 모두들 그 아름답고도 신비한 소리에 감동한다.

현대의 과학 기술을 동원해서 이 종과 똑같이 생긴 아름다운 종을 만들었지만 그 소리는 진짜 에밀레종과

비교조차 할 수 없다.<sup>[9]</sup>

이 종을 칠 때 나는 소리가 어린아이가 어미를 부르는 소리와 비슷하다고 해서<sup>[10]</sup> 에밀레종이라고 불린다.<sup>[7]</sup> 전설에 따르면<sup>[8]</sup> 쇠를 녹여 이 종을 만들 때<sup>[9]</sup> 어린아이를 넣었기 때문에 그런 소리가 난다고 한다.

그것이 사실인지 아닌지는, 천 년이 훨씬 지난 지금, 아무도 알 수 없지만,<sup>[10]</sup> 그 전설은 에밀레종의 소리를 더욱 신비하게 만들어 주고 있다.

과학자들의 연구에 의하면<sup>[11]</sup> 에밀레종을 만든 당시의 사람들은 소리와 진동에 대해 굉장한 수준의 지식과 기술을 가지고 있었던 것 같다고 한다.

또한 그렇게 큰 종을 만들려면 많은 양의 쇠를 녹여 부어야 하는데,<sup>[12]</sup> 이때 거품이 일어나고 공기가 다 빠져나오지 못해서 흔적이 남게 마련이다.<sup>[13]</sup> 그런데 에밀레종에는 그러한 흔적이 전혀 없다. 오늘날에도 어려운 작업을 어떻게 1,200년 전에 완벽하게 해낼 수 있었을까? 에밀레종을 둘러싼 풀리지 않는 의문은 한두 가지가 아니다.

어떤 학자는 에밀레종은 인간이 다시 만들어 낼 수 없는 유물이라고까지 말한다.<sup>[14]</sup>



**단어** 오랜 давний 종 колокол 사용 употребление, использование, применение 제사 жертвоприношение; поминки 제사(를) 지내다 совершать жертвоприношение; поминать предков 혹은 или (же) 동양 Восток; восточный, азиатский 서양 Запад, Европа (и Америка); западный, европейский 그중 среди них, из них 크기 размер; рост; величина 국립 государственный 경주 г. Кёнджу 에밀레종 колокол «Эмилле» 원래 изначально 성덕대왕신종 божественный колокол короля Сондока Великого 성덕왕 король Сондок ~을/를 위해(서) для, за, ради 서기 европейское летоисчисление 완성 завершение 완성되다 завершаться, заканчиваться 높이<sup>1</sup> высота 높이<sup>2</sup> высоко 폭 ширина 무게 вес, тяжесть 톤 тонна 멀리 далеко 울리다 звучать, раздаваться; извлекать звук; заставлять плакать, доводить до слёз 퍼지다 расширяться; широко распространяться 신비하다 мистический; чудесный 감동 впечатление 감동(을) 하다 растрогаться, быть под впечатлением 현대 настоящее время, современность 기술 техника; мастерство 동원 мобилизация 동원(을) 하다 мобилизовывать 생기다 выглядеть; появляться 비교 сравнение, сопоставление 비교(를) 하다 сравнивать, сопоставлять 어미 неуваж. мать 불리다 называться 전설 легенда, предание 따르다 следовать; догонять; подражать 쇠 железо; металл 녹다 таять, плавиться; растворяться 녹이다 растапливать, плавить; растворять 훨씬 намного, значительно, гораздо 더욱 ещё более 당시 тогдашнее время 진동 вибрация; тряска 굉장하다 грандиозный, величественный 수준 уровень 지식 (по)знания; образованность 또한 а также, к тому же 양 количество (мера) 거품 пена 일어나다 появляться, возникать 빠져나오다 выходить, вырываться, выбираться 흔적 след, остаток 작업 работа 둘러싸다 окружать 풀리다 развязываться; (раз)решаться 의문 вопрос 가지 счётн. сл. для разнородных объектов 학자 учёный 유물 наследие, реликвия

□ 사람들을 불러(=불러서) 모으거나 시간을 알리는 데에 사용하기도 했다. а также использовали для созыва людей или объявления времени.

## ■ 데 Место; дело

(1) Место;

● 휴일 날 아무 데도 안 갔어요? - 가고 싶어도 갈 데가 없어요.	- В выходные никуда не ходили? - Даже если бы и хотел, пойти некуда.
● 저는 아픈 데가 없어요.	У меня нигде не болит.

(2) дело.

● 개(=그 아이)는 공부하는 데에는 취미가 없고, 사람 사귀는 데에 취미가 있어요.	Учиться ему неинтересно, ему интересно общаться с людьми.
● 그 일을 하는 데에 몇 사람이 필요해요?	Сколько человек требуется для этой работы?
● 너는 돈 쓸 데가 없어서 그런 데에다 돈을 쓰냐?	Тебе что, деньги некуда девать, что ты тратишь на это?
● 이걸 뭐 하는 데에 쓰는 거예요? - 빵 썰는 데에 쓰는 기계야.	- Для чего это используется? - Это машина для резки хлеба.

**단어** 취미 склонность, интерес 썰다 нарезать, отрезать; пилить

㉔ 높이가 3.7m, 폭이 2.27m, 그리고 무게가 25톤이나 된다. Высота 3,7 метра, ширина 2,27 метра и вес целых 25 тонн.

3.7m 삼점칠 미터 = 3m 70cm 삼 미터 칠십 센티(미터)

2.27m 이점이칠 미터 = 2m 27cm 이 미터 이십칠 센티(미터)

25톤 이십오 톤

㉕ 무게가 있으면서도 맑은 소리 хоть и низкий (досл. тяжёлый), но в то же время чистый звук

■ ~(으)면서(도) «хоть; несмотря на; и в то же время»

● 그 사람은 돈이 없으면서(도) 비싼 옷만 입어요.	Он, несмотря на отсутствие денег, носит только дорогую одежду.
● 그 아이는 자기가 잘못했으면서(도) 사과를 하려 하지 않았습다.	Он, хоть и был виноват, просить прощения не собирался.
● 나는 알면서(도) 대답을 안 했다.	Я, хоть и знал, отвечать не стал.



● 그분은 의사이면서 훌륭한 음악가였다.

Он был врачом и в то же время прекрасным музыкантом.

● 러시아 사람이면서 한국어를 잘하면서 모스크바에 사는 사람을 구합니다.

Требуется русский, хорошо владеющий корейским и проживающий в Москве.

**단어** 음악가 музыкант 구하다 искать; находить, доставать

4 아름답고도 신비한 소리 прекрасный и мистический звук

■ ~고도 «хоть; несмотря на»; «и»

(1) С глаголами действия – «хоть, несмотря на»;

В основном указывает на прошлые поступки. Имеет схожее значение с «~았/었/였으면서도».

● 그 학생은 공부를 안 하고도(=안 했으면서도) 시험을 잘 쳤습니다.

Этот ученик, хоть и не занимался, хорошо сдал экзамены.

● 오시고도(=오셨으면서도) 왜 전화를 안 하셨어요?

Почему не позвонили, раз приехали?

(2) С глаголами состояния – «и».

● 길고도 힘든 여행이었다.

Далёким и трудным было путешествие.

5 그 소리는 진짜 에밀레종과 비교조차 할 수 없다(=비교할 수조차 없다). Этот звук даже и сравнивать нельзя со звуком настоящего колокола «Эмилле».

■ 조차 «даже»

● 나는 일어날 힘조차 없었다.

У меня даже сил не было встать.

● 저는 그 사람 이름조차 모릅니다.

Я даже имени этого человека не знаю.

● 그곳에서 벌어진 일들을 너희들은 상상조차 못 할 거야.

Какие там происходили события, вы даже не сможете себе представить.

**단어** 벌어지다 расходиться, расширяться; разрастаться; возникать 상상하다 представлять себе, воображать, фантазировать

6 이 종을 칠 때 나는 소리가 어린아이가 어미를 부르는 소리와 비슷하다고 해서 Поскольку, когда бьют в этот колокол, его звук похож на голос ребёнка, зовущего мать (어미) ...

■ ~(는/니)다고 해서/하여 «только лишь потому, что»

С глаголами «이다/아니다» употребляется в форме «~(이)라고 해서/하여».

● 시간이 없다고 해서 공부를 안 하면 평생 못 할 거예요.	Если Вы не занимаетесь только лишь потому, что у вас нет времени, Вы в жизни не сможете учиться.
● 공부를 잘한다고 해서 일도 꼭 잘할 거라고 생각하면 안 돼요.	Только лишь потому, что он хорошо учится, нельзя думать, что он и работать будет хорошо.
● 외국인이라고 해서 무시하지 마세요.	Не пренебрегайте человеком только лишь потому, что он иностранец.

✓ Иногда «해서» может опускаться.

● 돈만 많다고 최고인가요?	Ну и что, что много денег, что теперь, лучше всех?
● 그 녀석 선생님께 벌 받았다고 학교에 안 가겠대요.	Этот балбес говорит, что не пойдёт в школу, потому что его учитель наказал.
● 사람들이 이거 맛없다고 안 먹어요.	Люди это не едят, потому что им невкусно.
● 우리가 학생이라고 싸게 해 준대요.	Говорят, что нам, как студентам, сделают дешевле.

✓ Не путать с косвенной речью «~다고 (말)해서».

● 민희가 안 먹겠다고 해서 내가 다 먹었어요.	Так как Минхи сказала, что не будет есть, я сам всё съел.
----------------------------	---

**단어** 평생 вся жизнь 무시 игнорирование, пренебрежение 무시(를) 하다 игнорировать, пренебрегать 최고 наивысший; верховный; самый лучший 녀석 мальчишка

7 에 밀레종이라고 불린다. он называется колокол «Эмилле».



## ■ 피동 Страдательный залог

Страдательный залог многих глаголов образуется путём прибавления к корневой основе суффиксов «이», «히», «리», «기» и т.д.

보다	видеть	→	보이다	виднеться
섞다	смешивать	→	섞이다	смешиваться
쌓다	накапливать	→	쌓이다	накапливаться
나누다	разделять	→	나뉘다	разделяться
닫다	закрывать	→	닫히다	закрываться
잡다	ловить	→	잡히다	ловиться
걸다	зацепить	→	걸리다	зацепиться
팔다	продавать	→	팔리다	продаваться
듣다	слушать	→	들리다	слышаться
열다	открывать	→	열리다	открываться
끊다	разрывать	→	끊기다	разрываться
뜯다	отрывать	→	뜯기다	отрываться

● 저기 보이는 집이 우리 집이에요.	Вот тот дом, что виднеется, – наш.
● 책상 위에 놓여 있던 사진 못 봤어요?	Вы не видели фотографию, которая лежала на столе?
● 그 사건의 범인이 잡혔대요.	Говорят, что преступник по этому делу пойман.
● 이 책은 잘 안 팔려요.	Эта книга плохо продаётся.

**단어** 사건 происшествие; инцидент; дело

✓ Многие глаголы активного залога образуются присоединением к существительному глагола «하다», пассивного залога – присоединением «되다».

개발하다	разрабатывать	→	개발되다	разрабатываться
결정하다	принять решение	→	결정되다	приниматься (о решении)
계속하다	продолжать	→	계속되다	продолжаться
발견하다	обнаруживать	→	발견되다	обнаруживаться
사용하다	использовать	→	사용되다	использоваться

- 언제 그렇게 결정되었습니까?  
- 지난 번 회의 때 모두가 함께 결정했어요.
- 그 방은 창고로 사용되었었는데 지금은 교실로 사용하고 있습니다.

- Когда было принято такое решение?  
- На прошлом собрании все вместе решили.  
Эта комната раньше использовалась как склад, а теперь её используют как классную комнату.

## 8 전설에 따르면 По преданию

### ■ ~에 따르면 «согласно чему-л.»

- 정부 발표에 따르면 내년부터 공휴일이 줄어들 것이라고 합니다.
- 이 보고서에 따르면 우리나라의 이혼율이 높아지고 있다고 합니다.

Согласно заявлению правительства, со следующего года сократится число выходных дней.  
Из этого доклада следует, что процент разводов в нашей стране увеличивается.

✓ В форме «~에/을 따라(서)», «~에/을 따른» может означать «в зависимости от», «зависящий от».

- 품질에 따라서 가격 차이가 많이 나요.
- 이걸 배우는 데 얼마나 걸려요?  
- 그건 사람에 따라 다르지만 보통 일 년쯤 걸려요.
- 시간에 따른 변화는 거의 없습니다(=시간에 따라 거의 변화하지 않습니다).

В зависимости от качества товара цены существенно отличаются.  
- Сколько времени требуется, чтобы обучиться этому?  
- По-разному, зависит от человека, но обычно занимает около года.  
Изменений, зависящих от времени, почти нет.

**단어** 정부 правительство 공휴일 официальный выходной день 줄어들다 сокращаться, уменьшаться; сжиматься 보고서 текст доклада (сообщения, отчёта) ~율 процент 품질 качество товара 가격 цена 차이(가) 나다 разниться, отличаться 변화 перемена, изменение 변화(를) 하다 изменяться



9 쇠를 녹여(=녹여서) 이 종을 만들 때    когда, расплавив металл, отливали  
ЭТОТ КОЛОКОЛ

## ■ 사동 Понудительный залог

Понудительный залог многих глаголов образуется путём прибавления к корневой основе суффиксов «이», «히», «리», «기», «우», «추».

녹다	плавиться	→	녹이다	плавить
먹다	есть	→	먹이다	кормить
보다	смотреть	→	보이다	показывать
붙다	приклеиваться	→	붙이다	приклеивать
속다	обманываться	→	속이다	обманывать
죽다	умирать	→	죽이다	убивать
줄다	уменьшаться	→	줄이다	уменьшать
넓다	широкий	→	넓히다	расширять
밝다	светлый	→	밝히다	освещать
입다	надевать	→	입히다	одевать
좁다	узкий	→	좁히다	сужать
돌다	крутиться	→	돌리다	крутить
살다	жить	→	살리다	оживлять
알다	знать	→	알리다	сообщать
울다	плакать	→	울리다	заставлять плакать
남다	оставаться	→	남기다	оставлять
맡다	браться (за дело)	→	맡기다	поручать
벗다	снимать	→	벗기다	раздевать
숨다	прятаться	→	숨기다	прятать
웃다	смеяться	→	웃기다	смешить
깨다	просыпаться	→	깨우다	будить
비다	пустой	→	비우다	опустошать
서다	стоять	→	세우다	ставить
타다	гореть	→	태우다	зажигать
낮다	низкий	→	낮추다	снижать
늦다	опаздывать	→	늦추다	задерживать
맞다	совпадать	→	맞추다	подгонять

● 나는 서로 속고 속이는 관계가 싫어.	Я не люблю такие отношения, когда друг друга обманывают.
● 너는 몇 살인데 아직도 옷을 입혀줘야 되니? 혼자 못 입어?	Сколько тебе лет, что тебя до сих пор нужно одевать? Сам не можешь одеться?
● 왜 애를 울리니? - 울리기는요! 자기가 우는 거예요.	- Зачем маленького обижаешь (досл. до слёз доводишь)? - Вовсе не обижаю! Он сам плачет.
● 이거 먹어. 너한테 주려고 남긴 거야. - 남긴 거야, 남은 거야?	- Ешь, это тебе оставили. - Оставили или осталось?
● 차를 세우려고 손을 흔들었는데 안 서고 그냥 지나갔어요.	Махнул рукой, чтобы остановить машину, но она не остановилась, а проехала мимо.
● 항상 자신을 낮추면 높아질 것이고, 자기 자신을 스스로 높이면 낮아질 것이다.	Всегда, если будешь себя принижать – возвысишься, будешь сам себя возвышать – унизишься.

✓ Во многих случаях понудительная форма глагола образуется путём прибавления «시키다» к существительному.

걱정 беспокойство	→	걱정시키다 заставлять беспокоиться 걱정하다 беспокоиться
준비 подготовка	→	준비시키다 подготавливать, натаскивать 준비하다 готовиться
등록 регистрация	→	등록시키다 регистрировать 등록하다 регистрироваться
이해 понимание	→	이해시키다 дать понять, объяснить 이해하다 понимать
입원 госпитализация	→	입원시키다 класть в больницу 입원하다 ложиться в больницу
화해 примирение	→	화해시키다 мирить 화해하다 мириться
교육 обучение	→	교육시키다 (=교육하다) обучать
취소 отмена	→	취소시키다 (=취소하다) отменять
오염 загрязнение	→	오염시키다 загрязнять



10 그것이 사실인지 아닌지는, 천 년이 훨씬 지난 지금, 아무도 알 수 없지만, Сейчас, когда прошло многим более тысячи лет, никто не знает, правда это или нет, однако

11 과학자들의 연구에 의하면 Согласно исследованиям учёных

■ ~에 의하면 «согласно чему-л.; на основании чего-л.»

- |   |   |
|---|---|
| ● 신문 보도에 의하면 내년 3월 16일에 대통령 선거가 실시된다고 한다. | Согласно газетным сообщениям, в следующем году 16 марта будут проводиться президентские выборы. |
| ● 소문에 의하면 그 사람은 영국 수상하고 잘 아는 사이래요.        | По слухам, он хорошо знаком с британским премьер-министром.                                     |
| ● 변호사 말에 의하면 우리가 재판에서 불리하다고 하는데요.         | По словам адвоката, ситуация в суде у нас неблагоприятная.                                      |

✓ Также используется в формах «~에 의하여/의해(서) посредством чего-л.», «~에 의한 основанный на».

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| ● 대학 입학은 시험에 의해(서) 결정된다.       | Решение о поступлении в институт принимается на основании (результатов) экзаменов. |
| ● 나는 역사는 대중의 힘에 의하여 발전한다고 믿는다. | Я верю, что история развивается посредством сил масс.                              |
| ● 과학의 발전에 의한 인간의 행복에는 한계가 있다.  | Есть предел человеческому счастью, основывающемуся на развитии науки.              |

**단어** 보도 сообщение, репортаж, сводка 선거 выборы 실시 проведение, осуществление 실시(가) 되다 проводиться, осуществляться 소문 слух, молва 수상 премьер-министр 재판 суд; судебное разбирательство 불리하다 неблагоприятный, невыгодный 대중 массы 발전 развитие, прогресс 발전하다 развиваться 한계 предел, ограничение

12 많은 양의 쇠를 녹여 부어야 하는데(=녹여서 부어야 하는데) нужно, расплавив, залить большое количество металла

13 흔적이 남게 마련이다. непременно остаются следы.

■ ~ㄹ/ㄴ기 마련이다 «непременно»

● 무엇이든 열심히 하면 좋은 결과가 있게 마련이다.	Что бы вы ни делали, если это делать усердно, непременно будет хороший результат.
● 일을 할 때 너무 무리하면 몸이 아프기 마련이다.	Если во время работы перенапрягаться, непременно заболеешь.
● 전쟁을 하면 양쪽 다 손해를 보게 마련이다.	Если воевать, то непременно обе стороны потерпят ущерб.

**단어** 결과 результат, следствие 무리 неразумность; чрезмерность 무리하다 перенапрягаться 양쪽 обе стороны 손해 ущерб, убытки, вред 손해(를) 보다 терпеть ущерб (убытки, вред)

14 에 밀레종은 인간이 다시 만들어 낼 수 없는 유물이라고까지 말한다. даже говорит, что колокол «Эмилле» – это реликвия, которую люди не смогут воспроизвести вновь.

■ ~마지 «вплоть; даже»

● 너까지 안 오면 어떻게 하니?	Что делать, если даже ты не придешь?
● 그 학생은 한국말도 잘하고, 영어도 잘하고, 중국말까지 해요.	Этот ученик хорошо говорит по-корейски и по-английски, и даже говорит по-китайски.
● 선미가 그 선물을 그렇게까지 좋아할 줄은 몰랐어요.	Я и не думал, что Сонми до такой степени будет довольна подарком.

✓ С глаголами употребляется в форме «~기까지 하다».

● 요새는 그 사람이 불쌍하기까지 해요.	Последнее время мне даже жалко этого человека.
● 그 아이가 오히려 우리를 도와주기까지 했어요.	Этот ребенок, наоборот, даже помог нам.

**단어** 불쌍하다 жалкий, несчастный



## 대화

1.

선미: 너는 언제 결혼할 거니?

영희: 지금이라도 하고 싶지만 남자가 있어야 하지. 너는?

선미: 나는 결혼하고 싶은 생각이 별로 없어.

영희: 결혼 안 하고 혼자 살겠다고? 정말?

선미: 그럼 남들이 다 한다고 나도 꼭 해야 되는 건 아니라고 생각해.

영희: 나도 그래. 하지만 가정을 이루고, 가족들이 서로 돕고 사는 것도 좋잖아?

선미: 그렇게 될 수도 있고, 그 반대로 서로 힘들게 하며 살 수도 있지.

영희: 인생이 다 그런 거지 뭐. 그러니까 서로 노력하면서 사는 거 아니야?



2.

엄마: 애들아, 밥 먹자. 여보, 당신도 오세요.

아빠: 밥 다 됐어요?

엄마: 예, 오늘 아침은 미역국이에요.

철민: 난 미역국 싫어요. 안 먹을래요.

엄마: 이것 저것 가리지 말고 아무거나 잘 먹어야 건강하지.

철민: 엄마, 내 밥 너무 많아요. 반만 주세요.

엄마: 많기는 뭐가 많아! 그럼 형한테 좀 덜어.

철수: 그래, 이리 줘.



3.

선미: 학교 다녀오겠습니다.

엄마: 그래, 잘 다녀와라. 그런데 옷이 그게 뭐니? 이 추운데 짧은 치마를 입고, 모자도 안 쓰고...

선미: 뭐가 추워요? 하나도 안 추워요.

엄마: 저번에는 춥다고 덜덜 떨더니 오늘도 하나도 안 춥다고?

선미: 그때는 감기에 걸려서 그랬지요. 지금은 하나도 안 추워요.

엄마: 그렇게 하고 다니니 감기에 걸리지.



**단어** 가정 семья; дом 여보 обращение к супругу (супруге) 당신 ты, Вы (в речи супругов) 미역 морская капуста 가리다<sup>1</sup> выбирать, отбирать 가리다<sup>2</sup> заслонять, загораживать 덜다 отбавлять; вычитать; уменьшать 덜덜 нареч. образ. дрожа, трясясь; громокая (о колёсах) 떨다 дрожать, трястись

1] 지금이라도 Хотя сейчас

2] 남자가 있어야 (결혼을) 하지. Чтобы выйти замуж, нужен мужчина.

■ ~아[어/여]야 «нужно..., и только тогда»

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| ● 약을 먹어야 병이 나을 거 아니니?          | Тебе не кажется, что нужно принимать лекарство, и только тогда ты выздоровеешь? |
| ● 우리도 좀 쉬어야 일을 계속할 수 있을 것 같아요. | Похоже, нам тоже нужно отдохнуть, и тогда мы сможем продолжить работу.          |
| ● 먼저 돈을 주셔야 물건을 드리지요.          | Вы должны сперва дать деньги, и тогда я смогу Вам дать товар.                   |
| ● 민수가 와야 시작을 하지.               | Пусть придёт Минсу, тогда и начнём.   |

3] 그럼! Конечно!

4] 그렇게 될 수도 있고, 그 반대로 서로 힘들게 하며 살 수도 있지. Может сложиться так, а может и наоборот – когда живут, доставляя друг другу одни тяготы.

~(으)리 수도 있다 также возможно, что ...

5] 안 먹을래요. Не буду есть.

■ ~(으)리래요 Волеизъявление

Выражает собственное волеизъявление или вопрос о волевом решении собеседника.

- |                |                            |
|----------------|----------------------------|
| ● 너는 안 갈래?     | – Ты не пойдёшь?           |
| – 아니요, 저도 갈래요. | – Почему же, я тоже пойду. |

● 난 그냥 서 있을래.	Я постою.
● 이거 좀 들어 주실래요?	Вы не поддержите это?

## 6 많기는 뭐가 많아! Где ж тут много-то!

### ■ ~기는 뭐가 ~! «Какое там...!; Чего ж тут...?»

С глаголами состояния используется в форме «~기는 뭐가 ~», с глаголами действия – «~기는 뭘 ~», с существительными – «~은/는 무슨 ~».

● 거기 좋지요? – 좋기는 뭐가 좋아요? 하나도 안 좋아요.	– Хорошо ведь там? – Что ж хорошего? Ничего там хорошего нет.
● 그 사람 한국말 잘한대. – 잘하기는 뭘 잘해! 내가 그 사람 못하는 거 다 아는데.	– Говорят, он хорошо говорит по-корейски. – Куда там хорошо! Мне отлично известно, что он плохо говорит.
● 너 여행 간다며? – 여행은 무슨 여행! 돈도 없는 데.	– Говорят, ты едешь в путешествие, да? – Какое путешествие! Когда даже денег нет.

## 7 저 번에는 춥다고 덜덜 떨더니 В прошлый раз дрожала от холода, как осиновый лист 덜덜 떨다 сильно дрожать

### ■ 의태어, 의성어 Образные и звукоподражательные слова

Образные и звукоподражательные слова являются наречиями.

(1) Образные слова подражают движению или внешнему виду предмета;

● 밤하늘에 별들이 반짝반짝 빛나고 있었다.	В ночном небе сверкали звёзды.
● 우리 어머니는 기뻐서 덩실덩실 춤을 추셨다.	Наша мама весело плясала от радости.
● 그 사람은 술에 취해 비틀비틀 걸었다.	Этот человек был пьян и шёл шатаясь.
● 이제 슬슬 가 볼까?	Ну что, пойдём потихоньку?



(2) звукоподражательные слова подражают звукам.

- 고양이가 야옹 하니까 개가 멍멍 짖었어요. Кошка мякнула, и следом загавкала собака.
- 아이가 감기에 걸려서 자꾸 콜록 콜록하네요. Ребёнок простудился и всё время кашляет.

**단어** 별 звезда 반짝반짝 нареч. образ. сверкая, блестя 빛나다 светиться  
 덩실덩실 нареч. образ. живо, весело (о танце) 취하다 пьянеть 비틀비틀  
 нареч. образ. шатаясь, нетвёрдой походкой 슬슬 нареч. образ. потихоньку,  
 неспеша; слегка 야옹 нареч. звукоподр. мяу; мяукая 멍멍 нареч.  
 звукоподр. гав-гав; гавкая 짖다 лаять 콜록콜록 нареч. звукоподр.  
 нездорово кашляя

### ■ ~더니 Воспоминания о смене фактов, лично пережитых говорящим

С существительными 1-го лица, как правило, не используется.

- 어떤 사람이 저한테 오더니 담배 있냐고 했어요. Подошёл ко мне какой-то человек и попросил сигарету.
- 어제는 엄청나게 춥더니 오늘은 별로 안 춥네. Вчера было ужасно холодно, а сегодня не очень.
- 하늘이 어두워지더니 바로 비가 오기 시작했다. Небо потемнело, и сразу же начался дождь.

㉘ 그렇게 하고 다니니 (=다니니까) 감기에 걸리지. Вот ты и простываешь, оттого что так ходишь.

### ■ ~(으)니 «так как»; установление факта после совершения действия

Сокращённая форма от «~(으)니까».

- 어제 그렇게 늦게 잤으니 오늘 피곤하지 않을 수가 있냐? Ты вчера так поздно лёг спать, как сегодня не быть усталым?
- 방문을 열어 보니 아무도 없었어요. Открыл дверь в комнату, а там никого не было.





## 외워 두세요!

이거 뭐 하는 데에 쓰는 거예요?

- 청소기야.

- Для чего это используют?

- Это пылесос.

내가 야단쳤다고 너 화났니?

Ты что, сердишься на то, что я тебя отругал?

우리가 학생이라고 싸게 해 준대  
요.

Говорят что нам, как студентам,  
сделают дешевле.

너까지 안 오면 어떻게 해?

Что делать, если даже ты не при-  
дёшь?

빨리 시작하자.

- Давайте побыстрее начнём.

- 사람들이 와야 시작을 하지.

- Пусть придут люди, тогда и начнём.

너도 갈래?

- 아니요, 저는 그냥 집에 있을래  
요.

- Ты тоже пойдёшь?

- Нет, я просто посижу дома.

이거 좀 들어 주실래요?

Вы не поддержите это?

그 영화 재미있다면서요?

- Говорят, интересный фильм, да?

- 재미있기는 뭐가 재미있어요?

- Да что там интересного?

거기서 맛있는 거 많이 먹었어?

- Много вкусного там съел?

- 먹기는 뭘 먹어? 일만 하다 왔  
는데.

- Какое там съел! Только работой и  
занимался.

너 결혼한다며?

- Говорят, ты женишься, так ведь?

- 결혼은 무슨 결혼? 여자가 있어  
야 하지, 혼자 하니?

- Какая там женитьба! Чтобы же-  
ниться, нужна девушка, в одиночку,  
что ли, жениться?

**단어** 청소기 пылесос



В 1975 г. была произведена перевозка колокола «Эмилле» в музей г. Кенджу. Транспортировка колокола, весом 22-25 тонн, оказалась непростой задачей, но по-настоящему проблемы возникли при попытке подвесить колокол на новом месте. Было решено заново изготовить подвеску и поперечный металлический стержень, вдеваемый в отверстие в верхней части колокола. По расчетам специалистов, для того чтобы стержень мог выдержать вес колокола, его диаметр должен был быть не менее 15 см. Однако проблема была в том, что диаметр отверстия колокола составлял всего 9 см!



Озадаченные специалисты решили исследовать старый металлический стержень – диаметр его оказался 8,5 см. И в самом деле, каким же способом он был изготовлен, что смог выдержать вес такого тяжёлого колокола в течение более двенадцати веков?

Результаты исследования показали, что стержень был изготовлен из длинной и тонкой металлической пластины, представляющей собой сплав различных металлов, свёрнутой в цилиндр. При таком способе сохраняется прочность металла и приобретается упругость, а стержень, диаметром 8,5 см, не гнется и не ломается, выдерживая вес тяжёлого колокола.

В итоге, решили использовать старый металлический стержень.



배울 학 учиться 	학교 교 школа 	그릇 기 сосуд 	늦을 만 поздний 	이룰 성 создавать 	물을 문 спрашивать 	대답할 답 отвечать 
말 막 не 	이름 명 имя 	열매 실 плод 	서로 상 взаимно 	부신 부 совпадать 	높을 고 высокий 	낮을 저 низкий 
길 장 длинный 	짧을 단 короткий 	장인 공 ремесленник 	빈 공 пустой 	몸 기 тело 	일어날 기 подниматься 	생각 념[염] мысль 

여자(女子) 학교(學校) 대학생(大學生) 중국(中國) 일본(日本)

\* Если слово начинается с иероглифа на «ㄴ» или «ㄷ», то в случае гласных «ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ», буквы «ㄷ» и «ㄴ» изменяются на «ㅇ», в случае гласных «ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅚ, ㅜ, ㅟ», буква «ㄷ» изменяется на «ㄴ». ▶ 녀자 → 여자

## 고사성어

대기만성(大器晩成)

Великий человек формируется позже. Большой сосуд дольше делают.

동문서답(東問西答)

Я ему про Фому, он мне про Ерёму. Спросили про восток – отвечает про запад.

막상막하(莫上莫下)

Ни хуже, ни лучше, почти то же самое. Ни выше, ни ниже.

명실상부(名實相符)

Название отражает сущность.



## 보충어휘

돼지	свинья	오리	утка
새끼	детёныш; птенец	원숭이	обезьяна
날개	крыло	송아지	теленок
오징어	кальмар	사자	лев
소	корова; вол	코끼리	слон
물고기	рыба	동물원	зоопарк
벌레	насекомое; червь	산소	кислород
토끼	заяц; кролик	석유	нефть
파리	муха	모래	песок
여우	лиса	얼음	лед
새우	креветка	금	золото
나비	бабочка	암	мед. рак

## 속담

낮 말은 새가 듣고 밤 말은 쥐가 듣는다.

И у стен есть уши. Днём слышит птица, ночью — мышь.

돌다리도 두들겨 보고 건너라.

Семь раз отмерь, один раз отрежь. И каменный мост простучи, прежде чем перейти.

등잔 밑이 어둡다.

Не видеть, что творится у себя под носом. Под масляным светильником темно.

땅 짚고 헤엄치기.

Проще простого. Всё равно что плавать, опираясь на дно.

누워서 떡 먹기.

Проще простого. Всё равно что лежа есть «ток» (рисовый паровой хлебец).

**단어** 돌 камень 다리 мост 두들기다 стучать 등잔 масляный светильник 짚다 опираться 헤엄 плавание 헤엄(을) 치다 плавать

휴일 날 아무 데도 안 갔어요?  
그 일을 하는 데에 몇 사람이 필요해요?

연습문제 14. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 이 집을 샀어요 / 돈이 많이 들었어요.  
→ 이 집을 사는 데에 돈이 많이 들었어요.

1. 약속 장소에 도착했어요. / 10분밖에 안 걸렸어요. 2. 피아노를 옮겼어요. /  
남자 4명이 필요해요. 3. 현지에서 생활합니다. / 부족한 것이 많습니다.  
4. 차를 고쳤어요. / 얼마나 들까요? 5. 세차를 합니다. / 물이 얼마나 드는지  
아세요? 6. 작년에 집수리를 했어요. / 두 달 걸렸어요.

**단어** 현지 место событий 생활(을) 하다 жить, существовать 부족 недос-  
таток, нехватка 부족하다 недостаточный, неполный

그 사람은 돈이 없으면서도 비싼 옷만 입어요.  
나는 알면서 대답을 안 했다.

연습문제 15. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 그 사람은 돈이 많아요 그런데도 차를 안 사요.  
→ 그 사람은 돈이 많으면서도 차를 안 사요.

1. 그 일을 하기 싫어요. 그런데도 하겠다고 했어요. 2. 그 사람은 돈이  
있었어요. 그런데도 빌려주지 않았어요. 3. 그분은 감기에 걸리셨어요.  
그런데도 일하러 나오셨어요. 4. 민호는 잠을 많이 잤어요. 그런데도 자  
꾸 졸린다고 해요. 5. 문제의 원인을 몰라요. 그런데도 대책만 세우려고  
하면 안 되지요. 6. 사람들이 겉으로 말은 안 해요. 그런데도 속으로는  
불만이 많은 것 같아요.



**단어** 그런데도 *но несмотря на это* 원인 (*перво*)причина 대책 (*контр*)мера  
대책을 세우다 *принимать меры* 불만 *недовольство*

오시고도 왜 전화를 안 하셨어요?  
길고도 힘든 여행이었다.

**연습문제 16** <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 저는 그걸 보았으면서도 안 보았다고 말했어요.  
→ 저는 그걸 보고도 안 보았다고 말했어요.

1. 공부를 열심히 했으면서도 시험을 못 봤어요. 2. 그 여자는 내 발을 밟았으면서도 미안하다고 하지 않았어요. 3. 밥을 두 그릇이나 먹었으면서도 배가 안 불러요? 4. 넌 그렇게 혼이 났으면서도 또 거짓말을 하니? 5. 그는 여러 번 사업에 실패했으면서도 결코 포기하지 않았다.

**단어** 밟다 *ступать; наступать; топтать* 미안하다 *чувствовать себя виноватым (неловко)* 실패 *провал, неудача* 실패(를) 하다 *потерпеть неудачу, провалиться* 결코 *в сочет. с отриц.* ни в коем случае, абсолютно, совершенно

저는 그 사람 이름조차 모릅니다.

**연습문제 17** <보기>와 같이 대답하십시오.

<보기> 일어날 힘은 있어요?  
- 일어날 힘조차 없어요.

1. 한자로 자기 이름은 쓸 수 있어요? 2. 그 사람한테 물어볼 생각은 했어요? 3. 그분 얼굴은 기억합니까? 4. 집에 갈 돈은 있어요? 5. 오늘 먹을 빵은 있어요? 6. 개가 자기 방은 청소합니까?

공부를 잘한다고 해서 일도 잘한다고 생각하면 안 돼요.  
 어린애라고 해서 무시하지 마세요.  
 사람들이 이거 맛없다고 안 먹어요.

연습문제 18 <보기>와 같이 대답하십시오.

<보기> 힘들어서 못 하겠어요.  
 - 힘들다고 해서 안 하면 안되지요.

1. 피곤해서 자야겠어요. 2. 바빠서 모임에 못 가겠어요. 3. 시간이 없어서 공부를 못 하겠어요. 4. 기분 나빠서 집에 가야겠어요. 5. 추워서 못 나가겠어요. 6. 귀찮아서 하기 싫어요.

저기 보이는 집이 우리 집이에요.  
 책상 위에 놓여 있던 사진 못 봤어요?  
 그 사건의 범인이 잡혔대요.  
 이 책은 잘 안 팔려요.

연습문제 19 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 문을 세게 닫았어요.  
 → 문이 세게 닫혔어요.

1. 이 신발을 제일 많이 끌었어요. 2. 책상 위에 책을 잔뜩 쌓았습니다.  
 3. 과자를 접시에 담았어요. 4. 산꼭대기의 큰 나무를 봤어요. 5. 엄마가 아기를 안고 있어요. 6. 휴지통을 문 가까이에 놓았습니다. 7. 그림을 벽에 걸었어요. 8. 갑자기 전화를 끊었어요. 9. 경찰이 도둑을 잡았습니다.

**단어** 잔뜩 до краёв, до отказа; сплошь 담기다 быть положенным, налитым  
 휴지통 корзина для бумаг 가까이 близко



나는 서로 속고 속이는 관계가 싫어.  
 왜 애를 올리니?  
 너한테 주려고 남긴 거야.

연습문제 2. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 아기가 울었어요.  
 → 아기를 울렸어요.

1. 점심식사 때 음식이 많이 남았지? 2. 정류장 앞에서 버스가 섰어요.
3. 침대 밑에 동생이 숨었어. 4. 아기가 우유를 먹었어요. 5. 동생이 차에 탔습니다.
6. 그 사람들한테 우리가 속은 거야.

무엇이든 열심히 하면 좋은 결과가 있게 마련이다.  
 일을 할 때 너무 무리하면 몸이 아프기 마련이다.

연습문제 3. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 열심히 노력하면 분명히 성공합니다.  
 → 열심히 노력하면 성공하게 마련입니다.

1. 당황하면 분명히 실수를 합니다. 2. 상한 음식을 먹으면 분명히 배탈이 나요.
3. 준비를 잘 안 하면 분명히 실패한다. 4. 혼자 있으면 분명히 게을러져요.
5. 밥을 많이 먹으면 분명히 졸려요. 6. 거짓말을 자주 하면 분명히 신용을 잃어요.

**단어** 분명(히) ясно, очевидно 당황하다 растеряться; быть в замешательство  
 신용 доверие; кредит

약을 먹어야 병이 나을 거 아니니?  
 돈을 주셔야 물건을 드리지요.

연습문제 4. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 시험을 못 보면 대학에 못 가요.  
→ 시험을 잘 봐야 대학에 갈 수 있어요.

1. 운동을 안 하면 살을 뺄 수 없지요.
2. 표가 없으면 못 들어가요.
3. 밥을 안 먹으면 일을 못 해요.
4. 당장 출발하지 않으면 비행기를 탈 수 없어요.
5. 우리가 스스로 나서지 않으면 이 문제를 해결할 수 없습니다.
6. 최근의 정보가 없으면 계획을 세울 수 없어요.
7. 밤마다 술집에 가는 버릇을 고치지 않으면 같이 살 수 없어요.

**단어** 당장 тут же, на месте; сразу 스스로 сам 나서다 выходить; выступать  
최근 (в) последнее время 정보 информация 술집 питейное заведение,  
кабак, бар 버릇 привычка, наклонность 버릇(이) 없다 невоспитанный,  
непочтительный

나 여기 잠깐 앉아 있을래.  
이거 좀 들어 주실래요?

**연습문제 2** <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 저 그냥 가겠어요.  
→ 저 그냥 갈래요.

1. 집에서 잠이나 자겠어요.
2. 내일 저랑 영화 보시겠어요?
3. 잠깐 안으로 들어오시겠어요?
4. 나도 오늘부터 수영장에 다니겠어요.
5. 네 전화 번호 좀 가르쳐 주겠어요?
6. 피곤해서 이제 그만 집에 가겠어요.
7. 우리 반 반장한테 이 책 좀 전해 주겠어요?
8. 나는 김치찌개를 먹겠어요.
9. 저는 둥근 책상을 사겠어요.

**단어** 반장 староста класса (группы) 둥글다 круглый

종기는 뭐가 좋아요? 하나도 안 좋아요.  
잘하기는 뭘 잘해? 내가 그 사람 못하는 거 아는데.  
여행은 무슨 여행! 아무 데도 안가.

연습문제 24. <보기>와 같이 대답하십시오.

<보기> 이 식당 음식이 정말 맛있어.

- 맛있기는 뭐가 맛있어!

1. 오빠가 잘생겼다면서요? 2. 월급 받았으면서요? 3. 그 남자 성격이 활발하지요? 4. 어렸을 때 피아노도 배웠잖아. 5. 의자가 부족한 것 같은데요. 6. 오늘 날씨 시원하다. 7. 이 약 부작용은 없나요?

**단어** 활발하다 активный, энергичный 부작용 побочное действие

하늘이 어두워지더니 바로 비가 오기 시작했다.  
어떤 사람이 저한테 오더니 담배 있냐고 했어요.

연습문제 25. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 눈을 감았어요 그리고 갑자기 노래를 불렀어요.

→ 눈을 감더니 갑자기 노래를 불렀어요.

1. 시끄러운 소리가 들렸어요. 그리고 그 사람들이 나타났어요. 2. 신영이가 차에서 내렸어요. 그리고 조금 걸다가 쓰러졌어요. 3. 둘이 마주 봤어요. 그리고 크게 웃기 시작했어요. 4. 소나기가 쏟아졌어요. 그리고 금방 햇빛이 났어요. 5. 그 아가씨가 방문을 열고 들어왔어요. 그리고 나한테 조용히 하라고 했어요. 6. 조영이가 옛날에는 영어를 공부했어요 그런데 지금은 중국어를 공부해요.

**단어** 감다 закрывать (глаза) 쓰러지다 слечь, свалиться; надорваться 마주 прямо; лицом к лицу; навстречу 소나기 кратковременный ливень 쏟아지다 сыпаться, литься 햇빛(이) 나타 появиться (о солнечном свете), проявиться

어제 그렇게 늦게 잤으니 오늘 피곤하지 않을 수가 있나요?  
방문을 열어 보니 아무도 없었어요.



연습문제 2 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 밥을 그렇게 조금 먹잖아. 그러니까 힘이 없지.  
→ 밥을 그렇게 조금 먹으니 힘이 없지.

- 1. 네가 이렇게 약속을 안 지키잖아. 그러니까 내가 너를 어떻게 믿겠니?
- 2. 이 곳은 안전합니다. 그러니까 안심하세요.
- 3. 이제 병이 다 나았잖아요. 그러니까 퇴원하세요.
- 4. 그렇게 운동을 안 하시잖아요. 그러니까 살이 찌지요.
- 5. 저렇게 열심히 공부하잖아. 그러니까 성적이 안 좋을 수 있어?

**단어** 안전하다 безопасный    안심하다 успокаиваться

